

Référentiels d'activités / compétences / d'évaluation DCL en langue étrangère professionnelle (DCLEP) Chinois

Le DCL est un diplôme professionnel délivré par l'état qui s'appuie sur un décret et un arrêté :

Décret : <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000022191437/>

Arrêté : <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do;jsessionid=?cidTexte=JORFTEXT000022191443&dateTexte=&oldAction=rechJO&categorieLien=id>

Toutes les compétences langagières nécessaires pour mener à bien des activités en langue étrangère en situation professionnelle sont évaluées, elles recouvrent 5 domaines de compétences : La compréhension de l'écrit, la compréhension de l'oral, l'expression orale, l'expression écrite et l'interaction à l'oral.

Contextualisation et objectifs :

Les compétences langagières évaluées sont mises en œuvre dans le cadre d'une simulation globale appelée « Situation ».

Elle implique différentes situations de communication issues du quotidien professionnel commun à tous les secteurs d'activité.

Il s'agit de traiter des informations pertinentes à l'écrit et à l'oral dans le but de faire une recommandation. Le DCL EP met en œuvre une évaluation basée sur l'approche actionnelle du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).

Référentiel d'activités	Référentiel de compétences	Référentiel d'évaluation	
		Modalités d'évaluation	Critères d'évaluation
Le référentiel d'activités repose sur un recensement aussi exhaustif que possible des situations professionnelles communes à tous les secteurs. Il a été réalisé via une enquête auprès d'entreprises de toutes tailles et a permis de définir 4 grands domaines communs d'utilisation professionnelle d'une langue : - établir et maintenir le contact,	Le DCLEP permet de s'assurer que la personne lauréate est capable de : - lire des documents de sources, de longueurs et de difficultés diverses, afin de collecter et sélectionner les informations pertinentes dans l'objectif de réaliser une mission ou de conduire un projet. - comprendre et d'exploiter des documents, de natures, durées et de	Une mise en situation de 2h30 permettant de simuler des situations concrètes vécues en situation de travail : le candidat doit remplir une mission globale. Elle se décompose en une série de tâches, toutes liées entre elles, permettant d'évaluer le niveau de maîtrise des 5 compétences langagières : - 1h30 de compréhension écrite (phase 1) et orale (phase 2)	L'orientation première du DCL est d'afficher une évaluation en positif, en opposition à la seule détection de failles et d'erreurs. L'évaluation est critériée : Chaque grille d'évaluation comprend - des critères pragmatiques : traitement des informations, qualité de la communication, réalisation de la mission ; - des critères linguistiques : morphosyntaxe, lexique,

<ul style="list-style-type: none"> - comprendre/donner des consignes ou des directives, - traiter de l'information (la comprendre et la retransmettre), - argumenter / négocier. 	<p>difficultés diverses, afin de collecter et sélectionner les informations pertinentes pour réaliser une mission ou conduire un projet.</p> <ul style="list-style-type: none"> - prendre la parole afin de présenter à sa hiérarchie, ses collègues ou à un auditoire, un exposé, une synthèse, une recommandation ou un avis argumenté. - interagir avec des interlocuteurs dans un cadre adapté au monde professionnel, pour répondre à des demandes d'informations, débattre, négocier ou répondre à des contre-arguments. - rédiger un écrit professionnel qui respecte les codes de communication de la langue évaluée, pour exprimer une recommandation ou un avis, et l'argumenter. 	<ul style="list-style-type: none"> - 20 minutes de production et interaction orale (phases 3 et 4) - 40 minutes de production écrite (phase 5). <p>Pour les phases de production orale et écrite, l'examineur renseigne une grille d'évaluation critériée par candidat. Ces grilles sont ensuite saisies dans l'application informatique de gestion du DCL, selon un principe de pondération qui permet de valoriser l'accomplissement de la mission pour les candidats qui disposent d'un bagage linguistique limité, et de valoriser la correction linguistique pour les candidats qui disposent d'une plus grande maîtrise de la langue-cible. Le jury académique se réunit dans le mois suivant l'épreuve. Il attribue l'un des 5 niveaux du CECRL visés par le DCL EP : A2, B1.1, B1.2, B2 et C1.</p>	<p>phonologie (à l'oral), orthographe et ponctuation (à l'écrit)</p> <p>Pour chacun des critères, il est proposé un descriptif de performances observables qui correspondent à chacun des niveaux.</p> <p>Ces descriptifs de niveaux présentent un double intérêt : formaliser les niveaux de performance attendus de façon aussi objective que possible ; apporter les indications les plus explicites quant aux seuils d'exigence requis.</p>
---	--	--	---

En annexes : Référentiel pragmatique DCLEP translangue, Référentiel linguistique DCLEP chinois.

DCLEP - Référentiel pragmatique translangue

Niveaux du CECRL*	A2	B1-1	B1-2	B2	C1
Traitement de l'information : Exactitude Organisation	A l'écrit comme à l'oral, simple énumération d'éléments factuels, témoignant d'un niveau de compréhension minimale, et ayant une valeur informative et communicationnelle limitée.	Repérage des éléments saillants des documents écrits et sonores. Début d'organisation des informations.	Articulation d'un ensemble d'informations sélectionnées. Présentation nécessitant encore confirmation et éclaircissements.	Présentation complète, claire et structurée avec hiérarchisation des informations pertinentes.	Prise en compte d'éléments moins explicites. Argumentation nuancée et soutenue.
Niveaux du CECRL	A2	B1-1	B1-2	B2	C1
Prise de Parole: Présentation, Questionnement, Echange	Présentation de la mission démontrant une compréhension des rôles, même si des décalages peuvent subsister. Présentation parcellaire des informations nécessitant très tôt l'intervention de l'interlocuteur Questionnement quasi inexistant, le peu d'échange dépendant essentiellement de l'empathie de l'interlocuteur.	Présentation minimale de soi, de la mission et des premières conclusions. Le questionnement reste limité et l'échange encore trop dépendant de l'intervention de l'interlocuteur .	Présentation de soi et de son rôle, de son projet, adaptée au scénario Questionnement complémentaire intégrant l'imprévu (nouvelle information donnée) ainsi que des demandes de clarification sur des données explicites du dossier. Quelques prises d'initiative dans l'échange mais relances nécessaires de l'interlocuteur.	Présentation naturelle et spontanée de soi, de la mission et des premières conclusions. Questionnement aisé et bonne gestion de l'imprévu. Le(la) candidat(e) joue pleinement son rôle dans l'échange, prenant les initiatives nécessaires.	Présentation de soi et de son rôle spontanée et bien adaptée au scénario. Présentation des premières conclusions bien argumentée Questionnement pertinent et efficace tenant compte aisément des réponses inattendues obtenues pour élargir le débat; Echange bien pris en charge par le (la) candidat(e) qui est à l'aise devant l'imprévu.

Niveaux du CECRL	A2	B1-1	B1-2	B2	C1
Qualité de la Communication : Formulation Règles culturelles	Formulation pas toujours adaptée au type de communication aussi bien à l'écrit qu'à l'oral (téléphone). Prise en compte, même si parfois inappropriée, des règles culturelles.	Tentatives de choix de registre approprié pour l'écrit comme pour l'oral. Prise en compte minimale appropriée des règles culturelles.	Prise en compte des règles culturelles en particulier dans les formes d'adresse, du choix du registre et du format.	Respect des règles culturelles imposées par le contexte de la tâche aussi bien à l'écrit qu'à l'oral.	Utilisation systématique du registre approprié avec peu d'écarts. Respect des normes sociales et professionnelles avec notamment prise en compte des contraintes hiérarchiques ou socioprofessionnelles.

DCLEP - Référentiel linguistique pour la langue chinoise

Niveaux du CECRL ^a	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
Syntaxe (agencement des éléments de l'énoncé, ordre des mots)	<p>Utilisation de structures simples mais avec erreurs d'agencement systématiques.</p> <p>Cible : 中国很大。</p> <p>Production : 中国是大。</p> <p>Autres exemples : 他去中国明年。 哪儿你去？</p>	<p>Un certain respect de l'ordre des constituants de la phase, mais l'erreur est encore assez fréquente.</p> <p>Cible : 他在家吃饭。</p> <p>Production : 他吃饭在家。</p> <p>Autres exemples : 我去北京坐飞机。 他学中文，我也。</p>	<p>Erreurs occasionnelles encore possibles dans des structures assez simples, Tentatives, plus ou moins réussies, de phrases complexes</p> <p>Cible : 我去商店买东西。</p> <p>Production : 我去商店为了买东西。</p> <p>Autres exemples : 我不知道他如果来。</p>	<p>Une certaine variété de phrases complexes</p> <p>Cible : 法国人喜欢吃饭的时候喝酒。</p> <p>Production : 法国人喜欢喝酒，吃饭的时候。</p> <p>Autres exemples : 中国比法国很大。</p>	<p>Une grande variété de phrases complexes</p> <p>Cible : 我什么都喜欢。</p> <p>Production : 我都喜欢什么。</p>

Niveaux du CECRL	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
Lexique exactitude, précision, étendue	Utilisation simple de chiffres, dates et heures. Réutilisation partielle du lexique simple issu des documents sources.	Lexique personnel peu varié, Présence d'éléments du lexique emprunté aux documents et utilisé le plus souvent à bon escient.	Lexique personnel ou emprunté aux documents sources le plus souvent corrects : des approximations peuvent subsister.	Lexique personnel varié, réutilisation pertinente du lexique emprunté aux documents sources.	Lexique personnel riche avec ré-exploitation pertinente du lexique des documents sources, utilisation des tournures idiomatiques.
Groupe nominal	Apparition de la particule déterminative 的 (我的 , 你的。 。 。) , Présence de classificateurs (spécificatifs) courants.	Apparition de locatifs, utilisation souvent correcte des classificateurs courants ; Utilisation le plus souvent correcte du déterminant simple: 北京的	Présence d'enchaînement de déterminants: 我昨天买的 ; Utilisation appropriée de classificateurs.	Apparition d'expansions intégrant les propositions relatives	Variété d'expansion
Groupe verbal Morphologie verbale	Utilisation le plus souvent correcte de verbes qualificatifs, tentatives d'utilisation de modaux, utilisation le plus souvent correcte de formes interrogative 吗 et négative 不.	Utilisation le plus souvent correcte de verbes modaux, tentative d'utilisation des suffixes d'aspect : 过 et 了 Apparition de compléments post verbaux lexicalisés et élémentaires : 看见 , 听见 , 回来 , 回去	Apparition de compléments post verbaux. Utilisation de structures comparatives simples.	Utilisation souvent correcte de compléments post verbaux et de la structure 把 Apparition du passif	Richesse et variété des groupes verbaux Utilisation souvent correcte du passif

Niveaux du CECRL	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
Phonologie (tons et sons)	Peu de prise en compte des tons, confusion fréquente des sons.	Début de prise en compte des tons malgré des confusions, réalisation des sons souvent correcte.	Tons souvent correctement placés, distinction des consonnes aspirées et non aspirées.	Réalisation des tons et des sons correcte dans leur ensemble.	Bonne maîtrise des tons et des sons permettant une compréhension aisée du discours.
(débit et fluidité)	Rythme saccadé, débit lent, entrecoupé de nombreuses hésitations et pauses.	Rythme irrégulier ; débit fluide dans énoncés courts, avec hésitations dans énoncés plus longs.	Débit assez régulier et une certaine fluidité mais ruptures fréquentes dans énoncés plus longs.	Débit régulier et une certaine fluidité dans le discours.	Fluidité dans l'ensemble du discours
Graphie (saisie informatique)	Saisie difficile en raison de la connaissance imparfaite de pinyin ; production limitée.	Choix de caractères assez souvent erronés. Production difficilement compréhensible.	Choix des caractères assez souvent justes. Production compréhensible malgré quelques choix non pertinents.	Choix des caractères le plus souvent corrects, rendant la production aisément compréhensible.	Pertinence dans le choix des caractères et des mots.
(manuscrite)	Erreurs nombreuses sur les caractères simples rendant les phrases le plus souvent incompréhensibles.	Caractères souvent erronés ou incomplets.	Caractères souvent corrects.	Quelques confusions de caractères homophones.	Caractères corrects et le plus souvent bien proportionnés.

N.B : Il n'est pas question d'exiger, même au niveau C1, une élocution de locuteur natif.